



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**

hic sunt futura



**CENTRO
INTERNAZIONALE
SUL PLURILINGUISTICO**

Con il patrocinio di



ORGANIZING COMMITTEE
FABIANA FUSCO, CARLA MARCATO, RENATO ONIGA

SECRETARY
Centro Internazionale sul Plurilinguismo
via Mazzini 3, Udine
barbara.villalta@uniud.it
T. 0432 556460

SECONDO COLLOQUIO INTERNAZIONALE SUL PLURILINGUISTICO / SECOND INTERNATIONAL COLLOQUIUM ON PLURILINGUALISM / DEUXIÈME COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LE PLURILINGUISTICO / ZWEITES INTERNATIONALES KOLLOQUIUM ÜBER DIE MEHRSPRACHIGKEIT / SEGUNDO COLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE EL PLURILINGÜISMO / DRUGI MEDNARODNI KOLOKVIJ O VEČJEZIČNOSTI / SECONT COLLOQUIUM INTERNAZIONÂL SUL PLURILENGHISIM / ВТОРОЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОЛЛОКВИУМ О МНОГОЯЗЫЧИИ / 第二届多语制国际学术研讨会

13th-15th NOVEMBER 2019, SALA CONVEGNI 'R. GUSMANI', PALAZZO ANTONINI, VIA PETRACCO 8, UDINE

WEDNESDAY, 13th NOVEMBER

16:30 – WELCOME SPEECHES

ROBERTO PINTON
Magnifico Rettore dell'Università di Udine

FABRIZIO CIGLOT
Assessore alla Cultura, Progetti europei,
Comune di Udine

RENATO ONIGA
Direttore del Centro Internazionale
sul Plurilinguismo

17:00 – PLENARY SESSION

Chair: **ALESSANDRA FERRARO**

La langue française au défi de l'Autre

BERNARD CERQUIGLINI
Recteur honoraire de l'Agence
universitaire de la Francophonie

*Identité des polyglottes.
«Qui décide qui je suis?»*

NATALIA DANKOVA
Université de Québec

*Le phénomène complexe
du plurilinguisme à la lumière
de la «Nouvelle Théorie du Langage»*

OLGA KATAEVA Université de Strasbourg
JOËL CUADRAT Institut Catholique de Toulouse

*Come abbattere le barriere linguistiche
alla comunicazione istituzionale
di ambito medico-sanitario?
Proposta di un "navigatore" multilingue*

SARA VECCHIATO, NIKOLAS KOMNINOS
Università di Udine

*Attraversare il wen 文: identità
plurilingue, bilinguismo e autotraduzione*

SIMONA GALLO
Università di Bergamo

18:40-19:00 Discussion

THURSDAY, 14th NOVEMBER

9:40-10:40

Chair: **RENATA LONDERO**

Los retos del plurilingüismo en España

M^o SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO
Università di Udine

*Towards an analysis of the
plurilingual workplace: demands
and actual requirements in the
business sector of Catalonia*

JOSEP MARIA COTS, CARMÉ ROSELL
Universitat de Lleida

*Las posibilidades de las lenguas
propias de Aragón en la Educación
Secundaria. Estudio de las actitudes
de la comunidad educativa*

OROSIA CAMPOS BANDRÉS
Universidad de Zaragoza

10:40-11:00 Discussion

Coffee break

11:20-12:40

Chair: **PAOLO DRIUSSI**

*Multilingual patterns and linguistic
attitudes in Bashkirian Mari speech
communities*

PÉTER POMOZI
Eötvös Loránd University, Budapest

*Rappresentare le donne nella lingua
comune e nella comunicazione
specialistica: il plurilinguismo
come risorsa e modello*

STEFANIA CAVAGNOLI
Università di Roma 2 Tor Vergata

*The dynamics of multilingual
speech of the Senegalese
migrants in Italy*

LAURA TRAMUTOLI
Università di Chieti-Pescara

*Linguistic competence in plurilingual
settings: The case of comparative
constructions in Kriol (Guinea-Bissau /
Casamance Portuguese-related Creole)*

ALAIN KIHM
CNRS Paris Diderot University

12:40-13:00 Discussion

Lunch break

15:00-16:20

Chair: **FABIANA FUSCO**

*Implementing plurilingualism
in the foreign language classroom*

ANTOINETTE CAMILLERI GRIMA
University of Malta

*Misurare gli usi linguistici
degli scolari bilingui*

PATRIZIA CORDIN
Università di Trento

*La classe plurilingue: repertori
linguistici, auto-valutazione
e produzione in un campione
di scuole bolognesi*

**CHIARA GIANOLLO,
ILARIA FIORENTINI**
Università di Bologna

*"E in casa continuano a parlare le loro
lingue incomprensibili!". Una ricerca
sull'insegnamento dell'italiano rivolto
ad apprendenti di seconda generazione*

PAOLO NITTI
Università dell'Insubria

16:20-16:40 Discussion

Coffee break

17:00-19:00

Chair: **RENATO ONIGA**

*Promozione del plurilinguismo
in età scolare e inclusione: il progetto
IMPACT-FVG 2018-2020*

GIANLUCA BALDO, FEDERICO SALVAGGIO
Università di Udine

*Plurilinguismo in atto: l'autobiografia
linguistica per educarsi alla pluralità.
Osservazioni metalinguistiche
e linguistiche.*

VITTORIA SOFIA, ELISA FAVERO
GISCEL Veneto

*Lingua e identità. L'autobiografia
linguistica e gli studenti internazionali*

ELENA DUSO
Università di Padova

*Il plurilinguismo nell'Asia Minore di
età romana attraverso la documentazione
epigrafica: interazioni tra greco, latino
e lingue locali*

ELISA MERISIO
Università di Roma La Sapienza

*La lingua delle traduzioni
scolastiche dal latino*

ILENIA SANNA
Università di Padova

*Plurilingualism in early modern
England: John Florio's first fruites
and the Italian circle in the
Elizabethan court*

OMAR HASHEM ABDO KHALAF
Università dell'Insubria

19:00-19:20 Discussion

FRIDAY, 15th NOVEMBER

9:40-10:40

Chair: **MARIA BORTOLUZZI**

*A case study of developing
pragmatic competence of Chinese
(as a foreign language) learners
with CALL in a multilingual classroom*

SHUBHAM KARMAKAR
Doon University, India

*Language variation in a Hakka
Chinese environment in Malaysia*

RALF VOLLMANN – TEK WOOL SOON

University of Graz

*Pan Arab Satellite Television:
A Linguistic Perspective*

ENESH AKHMATSHINA
St. Petersburg State University

10:40-11:00 Discussion

Coffee break

11:20-12:20

Chair: **CARLA MARCATO**

*Multilingualism in Italian
communities in NYC in the
20th century*

LORI REPETTI
Stony Brook University, New York

*Repertori linguistici in contesti
di plurilinguismo:
le colonie galloromanze di Guardia
Piemontese, Faeto e Celle San Vito*

IRENE MICALI
Università di Firenze

*Multilingualism
in the Public Administration*

MICHELE GAZZOLA
Ulster University

12:20-12:40 Discussion

Lunch break

15:00-16:00

Chair: **FEDERICO VICARIO**

*Italian-Friulian children:
an investigation into their
bilingualism*

CAMILLA COVAZZI
Università di Padova

*Variatione e cambio linguistico
nelle migrazioni contemporanee*

MARGHERITA DI SALVO
Università di Napoli Federico II

*«Il libro delle tristi parole».
Da Vademecum dell'Emigrante
Mantovano al poemetto Pietole
di Giovanni Pascoli*

PATRIZIA PARADISI
Liceo "Muratori", Modena

16:00-16:20 Discussion

Coffee break

WORKSHOP

*Translanguaging:
innovations and challenges*

16:40-18:00

Chair: **MARCO SANTELLO**

*Translanguaging:
a "Maximalist" Perspective*

MIKE BAYNHAM, TONG KING LEE
University of Leeds

*Translanguaging in migratory
contexts: (im)mobilities,
repertoires and practices*

GERARDO MAZZAFERRO
Università di Torino

*Costructing locality
and translocality in transidiomaatic
practices within a Global
StoryBridges site*

EMILEE MOORE
Autonomous University of Barcelona

*Studying translanguaging
pedagogy in bilingual education
and English-medium classrooms
in the U.S.*

MAITE SÁNCHEZ
Hunter College,
City University of New York

18:00-18:20 Discussion

18:20-19:00 POSTER SESSION

*Language Collision
in the Bilingual-Particularities
of the Bilingual Lexicon
and Participants' Language Skills*

VERENA NOVAK-GEIGER
University of Klagenfurt

*Language Choice and Its Affective
Dimension in a Multilingual Malta*

DORIS BABIĆ
Università di Udine

*Oswald von Wolkenstein: un esempio
tardomedievale di plurilinguismo*

DARIO CAPELLI
Università di Udine

*Lingua, identità e migrazione:
pratiche di translanguaging
nella comunità migrante
di Cesena (Italia)*

CHIARA FACCIANI
Università di Bologna

19:00-19:20 DISCUSSION AND CLOSING REMARKS